

A VER...

Oefeningenboek van de Spaanse woordsoorten

Anna Vermeulen

WOORD VOORAF

Dit handboek biedt een uitgebreide reeks oefeningen aan op de morfologie en de syntaxis van de Spaanse woordsoorten, met name de lidwoorden, de aanwijzende voornaamwoorden, de substantieven, de adjectieven, de bijwoorden, de trappen van vergelijking, de voorzetsels, de persoonlijke, bezittelijke, reflexieve en betrekkelijke voornaamwoorden, de voegwoorden en de (in)directe vraagpartikels. Het is in de eerste plaats bedoeld voor studenten van het opleidingsonderdeel 'Taalstructuren A' in de eerste bachelor van de opleiding Vertalen, Tolken en Communiceren aan de Universiteit Gent en beoogt de studenten inzicht te bezorgen in de bouwstenen van de Spaans taalstructuren.

Elk hoofdstuk is volgens hetzelfde stramien opgebouwd. Eerst leren de studenten het behandelde fenomeen in alle vormen en toepassingen observeren aan de hand van verschillende, zorgvuldig geselecteerde fragmenten uit Spaanse en Latijns-Amerikaanse teksten. Vervolgens worden alle vormen stelselmatig in kader gebracht en wordt het gebruik geïllustreerd aan de hand van voorbeeldzinnen die door de studenten ingevuld dienen te worden.

Er is bewust gekozen voor authentieke, idiomatische en communicatieve voorbeeldzinnen zoals die tegenwoordig in Spanje en, in iets mindere mate, in Latijns-Amerika gehoord en gelezen worden. Op die manier komen de studenten weliswaar in aanraking met een uitgebreide woordenschat die zij nog niet beheersen bij de aanvang van de cursus, maar die tekortkoming is opgevangen doordat alle fragmenten telkens voorzien zijn van hun gepubliceerde Nederlandse vertaling. Zo is de betekenisoverdracht verzekerd en kunnen de studenten hun aandacht toespitsen op de behandelde taalstructuren. Tegelijkertijd wordt de aandacht van de studenten ook gevestigd op de verschillen die er tussen beide taalsystemen bestaan (een lidwoord wordt niet altijd als lidwoord vertaald, een bijwoord niet als bijwoord, een bezittelijk voornaamwoord niet als dus danig, een onderwerp niet altijd als onderwerp, enz...).

Er wordt verondersteld dat de studenten vertrouwd zijn met de grammaticale metataal. De theorie is in het Spaans opgesteld. De grammaticale termen werden voorzien van een Nederlandse vertaling. De theoretische referentiewerken zijn, omwille van de klare uitleg in het Nederlands, de *Spaanse Spraakkunst* van prof.dr.J.De Bruyne en wat de Spaanse terminologie betreft, de *Nueva gramática de la lengua española* van de Real Academia Española. De voorbeeldzinnen werden grotendeels geselecteerd uit Spaanse en Latijns-Amerikaanse romans (zie corpus).

In de sleutel, achter in het boek, is alleen de oplossing opgenomen zoals die voorkomt in de vertaling. Aangezien deze oefeningen in eerste instantie bedoeld zijn voor studenten zonder voorkennis, is de begeleiding wenselijk van een docent, die de oplossingen van de studenten

kan goedkeuren of verwerpen en die eveneens de nodige kanttekeningen kan plaatsen bij de vertalingen, die vaak afwijken van de letterlijke structuur van de brontaal.

Als samensteller van dit oefeningenboek houd ik eraan mijn collega's, Patricia Vanden Bulcke en Carine De Grootte, te bedanken voor hun waardevolle opmerkingen en voor het geduld dat zij aan de dag legden bij het zorgvuldig nalezen.

Anna Vermeulen
Universiteit Gent

ÍNDICE

1. Los artículos	
2. Los pronombres demostrativos	
3. Los sustantivos	
4. Los adjetivos	
5. Los adverbios	
6. Los grados de comparación	
7. Las preposiciones	
8. Los pronombres	
8.1. Los pronombres personales (sujeto, tras una preposición, COD, COI)	
8.2. Los pronombres posesivos	
8.3. Los pronombres reflexivos	
8.4. Los pronombres relativos	
9. Las conjunciones	
10. Los pronombres, adjetivos y adverbios interrogativos	
Clave	

CAPÍTULO 1:

LOS ARTÍCULOS (*de lidwoorden*)

Señala los artículos en el texto español:

Amalia da un último trago a su güisqui y pide otro. El mío está todavía a medias. Ella me mira, con el vaso vacío entre las manos, y sonríe.

—Ya sé que siempre te agobio con mis historias y con el Chus y el Chus, pero te juro que después de cinco años una cosa así no es nada fácil.

La miro sin decir nada.

—Bueno, ¿Qué piensas tú de todo esto? —pregunta ella.

—Yo pienso lo que te he dicho siempre, que te está haciendo chantaje sentimental. Si de verdad se hubiera querido suicidar, lo hubiera hecho. Se hubiera metido en su cuarto de baño y se hubiera cortado las venas, como hace todo el mundo, sin necesidad de joder a los demás.

Llamo al vejete para que traiga otra copa y me levanto.

—Tengo que ir al baño y hacer una llamada —digo. (Mañas-1, 82-83)

Amalia neemt een laatste slok whisky en bestelt er nog een. Mijn glas is nog halfvol. Ze kijkt me aan met het lege glas in haar handen en glimlacht.

'Ik weet wel dat ik je steeds lastigval met mijn verhalen en met Chus, maar ik zweer je, zoiets gaat je na vijf jaar niet in de kouwe kleren zitten.'

Ik kijk haar aan en zeg niets.

'Nou, wat vind jij ervan?' vraagt ze.

'Ik denk wat ik je al vaker heb gezegd. Emotionele chantage. Hij chanteert je. Als-ie echt zelfmoord had willen plegen, had-ie dat wel gedaan. Dan zou-ie in de badkamer zijn polsen hebben doorgesneden, zoals iedereen, zonder anderen daarmee op te zadelen.'

Ik roep de ouwe ober, bestel nog een glas en sta op.

'Ik moet naar de w.c. en even bellen,' zeg ik. (Mañas-2, 74)

1. LA MORFOLOGÍA

El artículo determinado o definido (*het bepaald lidwoord*) indica que el sustantivo al que acompaña es conocido o específico para el hablante:

EL	LOS	+ sustantivos masculinos (<i>mannelijke substantieven</i>) + pronombre posesivo (<i>bezittelijk voornaamwoord</i>) + DE
LA	LAS	+ sustantivos femeninos (<i>vrouwelijke substantieven</i>) + pronombre posesivo (<i>bezittelijk voornaamwoord</i>) + DE
LO		+ adverbios (<i>bijwoorden</i>) + adjetivos (<i>adjectieven</i>) + participio pasado (<i>voltooid deelwoord</i>) + pronombre (<i>voornaamwoord</i>) + numerales ordinales (<i>rangtelwoord</i>) + DE

El artículo indeterminado o indefinido (*het onbepaald lidwoord*) indica que el sustantivo al que acompaña es desconocido o indiferente para el hablante:

UN	UNOS	+ sustantivos masculinos (<i>mannelijke substantieven</i>)
UNA	UNAS	+ sustantivos femeninos (<i>vrouwelijke substantieven</i>)

- [1] [El inspector] espiaba ojos de gente, caras de desconocidos, de camareros de bares y dependientes de tiendas, caras y miradas de detenidos en fichas. (Muñoz Molina-1, 9)

[...] hij bespiedde de ogen van de mensen, de gezichten van onbekenden, van de obers in cafés en van de winkelbediendes, de gezichten en de blikken van de gedetineerden op de fiches. (Muñoz Molina-2, 7)

- [2] Severo sirvió copa de jerez [...] y se bebió suya de trago. (Allende-3, 38)

Severo schonk [...] een glas sherry in en dronk het zijne in één teug leeg. (Allende-4, 36)

- [3] Le gustaba mucho olor de lápices y de cuadernos, [...]. (Muñoz Molina-1, 49)

Ze was dol op de geur van potloden en op die van schriften, (...). (Muñoz Molina-2, 42)

- [4] Sus rodillas se habían encontrado con de él debajo de
 mesa. (Muñoz Molina-1, 299)
Haar knieën hadden die van hem gevonden onder het tafeltje. (Muñoz Molina-2, 257)
- [5] [...] sólo entonces se dio cuenta de tarde que era al ver
 hora en despertador [...]. (Muñoz Molina-3,14)
[...] pas toen hij de wekker zag, werd hij zich bewust van de tijd, [...]. (Muñoz Molina-4,14)
- [6] peor es que recordar y poner en papel recordado no
 trae alivio alguno. (Atxaga-1, 200)
Het ergste is dat het opschrijven van herinneringen helemaal geen opluchting brengt. (Atxaga-2, 166)
- [7] Kate carecía de plan, pero pensó que primero era crear
 distracción en filas enemigas. (Allende-1, 265)
Kate had geen plan, maar ze bedacht dat ze eerst maar eens wat verwarring moest stichten in de vijandelijke gelederen. (Allende-2, 254)
- [8] del cerdo era martes. (Allende-3, 35)
Dat van het varken was op een dinsdag. (Allende-4,34)
- [9] [...] igual que reconocen médicos signos de
 enfermedad acercándoles linterna diminuta. (Muñoz Molina-1, 9)
[...] zoals artsen de symptomen van een ziekte herkennen door met een klein lampje in de ogen te schijnen. (Muñoz Molina-2, 7)

¡OJO!	UNO	numeral cardinal (hoofdtelwoord)
	UNO, UNA	pronombre indefinido (onbepaald voornaamwoord)

- [10] Sus ojos ardientes apovechaban esos momentos para recorrer a los
 feligreses por (Allende-3, 16)
Hij maakte daar dan gebruik van en bekeek zijn parochianen een voor een met zijn felle ogen. (Allende-4, 16)
- [11] de ellas había sido acusada de ladrona [...]. (Allende-3, 25)
Een van hen was van diefstal [...] beschuldigd. (Allende-4, 24)

El artículo indeterminado en plural, UNOS y UNAS da un carácter generalizador a los sustantivos:

- **significa *een paar, enkel*:**

[12] [...] si podía pasar seis horas trepando como una mosca por las rocas, bien podía caminar pocas cuadras por terreno plano. (Allende-1, 36)

[...] als hij in staat was om zes uur lang als een vlieg over de rotsen te klauteren, dan moest hij toch zeker in staat zijn om een paar blokken over vlak terrein te wandelen. (Allende-2, 31)

[13] No le dije que no había visto más mujeres [...] que miserables prostitutas envejecidas y gastadas, [...]. (Allende-3, 46)

Ik zei niet dat ik [...] buiten een paar miserabele oude afgeleefde hoeren, [...] geen andere vrouwen had gezien. (Allende-4, 43)

- **significa *ongeveer, zo'n, een x-tal*:**

[14] Eso quiere decir que he pasado en el mundo cincuenta años. (Atxaga-1, 33)

[...] Dat wil zeggen dat ik al zo'n vijftig jaar op deze wereld rondloop. (Atxaga-2, 30)

[15] La casa se encontraba a cien metros del viejo molino. (Atxaga-1, 39)

Het huis stond op ongeveer honderd meter van de oude molen. (Atxaga-2, 34)

El artículo determinado masculino singular EL precedido de la preposición A o DE se contrae en:

A + EL > AL
DE + EL > DEL

EXCEPTO cuando el artículo forma parte de un nombre propio (*eigenaam*):

El Escorial, El Ferrol, ...

[16] De establo a los prados de enfrente, y de los prados de enfrente a establo. (Atxaga-1, 58)

Ik liep van de stal naar de weiden voor de deur en van de weiden weer naar de stal. (Atxaga-2, 61)

[17] Cuando finalmente cesó, el aire refrescó de súbito y los rendidos muchachos se abandonaron por fin a sueño en el duro suelo de Dorado [...]. (Allende-1, 208)

Toen de bui ophield, werd de lucht ineens fris en konden de uitgeputte kinderen eindelijk de slaap vatten op de harde aarde van El Dorado [...]. (Allende-2, 198)

El artículo femenino singular LA o UNA se transforma en EL o UN delante de un sustantivo femenino singular que empieza por la vocal A o HA con acento tónico:

el / un arma	las armas
el / un alma	las almas
el / un agua	las aguas
el / un águila	las águilas
el / un aula	las aulas
el / un hambre	

- [18] Saltó a agua, que parecía baja y calma como un plato de sopa [...]. (Allende-1, 52)
Hij sprong het water in, dat zo ondiep en kalm leek als een bord soep [...]. (Allende-2, 47)
- [19] [...] veían delfines rosados saltando entre aguas [...]. (Allende-1, 49)
Als het licht werd zagen ze roze dolfijnen in het water opspringen [...]. (Allende-2, 45)
- [20] No tengo nada en contra del jabalí o águila, pues ambos son animales nobles y de buena voluntad [...]. (Atxaga-1, 122)
Ik heb niets tegen wilde zwijnen of tegen adelaars, het zijn allebei nobele dieren die van goede wil zijn [...]. (Atxaga-2, 103)
- [21] [Dice] que nosotras las vacas somos Omega, en tanto que los jabalíes o águilas se han quedado bastante Alfa. (Atxaga-1, 122)
'Dat wij koeien in de buurt van de Omega te vinden zijn, en dat de wilde zwijnen of de adelaars nog niet veel verder dan de Alfa zijn gekomen'. (Atxaga-2, 103)
- [22] [...] los buques cargados de emigrantes que llegaban como un tropel atónito, escapando a hambre de su tierra, [...]. (Allende-3, 78)
[...] de schepen vol emigranten die als een verbijsterde kudde arriveerden. Zij waren gevluht voor de honger in hun vaderland, [...]. (Allende-4, 73)
- [23] [...] después de tantas horas con los niños, con treinta niños y niñas de nueve y diez años, turbulentos, más nerviosos según avanzaba el día, encerrados en aula demasiado pequeña, [...]. (Muñoz Molina-1, 276)
[...] na al die uren met de kinderen, dertig jongens en meisjes van negen en tien jaar, druk, steeds onrustiger naarmate de dag vorderde, opgesloten in een te klein lokaal, [...]. (Muñoz Molina-2, 238)

[24] Él era partidario de vencer las debilidades de alma con una buena azotaina de la carne. (Allende-3, 12)

Hij was voorstander van een flinke kastijding van het vlees om de zwakheden van de ziel te overwinnen. (Allende-4, 12)

EXCEPCIONES :

**La a, la hache
La Ana, la Ángela
La Haya**

**La hache no se pronuncia en español.
La Ana que yo conozco no fuma.
Máxima vive en La Haya**

2. EL USO

El artículo determinado NO se utiliza en español y SÍ en neerlandés en algunas expresiones:

- **Las cuatro estaciones: ‘en primavera’, ‘en verano’, ‘en otoño’, ‘en invierno’ si van en singular:**

[25] En invierno, la única fuente de calor era un brasero en la habitación de su madre [...]. (Allende-3, 56)

In de winter was de brasero in de kamer van zijn moeder de enige warmtebron, [...]. (Allende-4, 52)

[26] Buscó en su memoria un paseo con Miguel a la costa, en otoño, [...]. (Allende-3, 425)

Ze zocht in haar herinnering een wandeling langs de kust met Miguel, in de herfst, [...]. (Allende-4, 403)

[27] Recordaba que en Las Tres Marías había jugado en veranos [...]. (Allende-3, 58)

Hij herinnerde zich dat hij 's zomers op De Drie Maria's had gespeeld [...]. (Allende-4, 54)

[28] [...] era necesario que alguien lo pusiera al día sobre primavera y el amor. (Allende-3, 350)

[...] en daarom was het nodig dat iemand hem op de hoogte hield van de lente en de liefde. (Allende-4, 330)

- 'Ir a misa', 'ir a clase(s)', 'ir a casa':

[29] [...] porque no quería ir a clases. (Allende-3, 316)

[...] omdat ze niet meer naar school wilde [gaan]. (Allende-4,298)

[30] —¿Dónde vas ? [...].

—A casa de mi abuela [...]. (Allende-1, 24)

'Waar ga je heen? [...].

Naar mijn oma [...]. (Allende-2, 21)

Compara con:

[31] [...] no podía darse el lujo de faltar a misa más concurrida cada domingo [...]. (Allende-3, 13)

[...] kon hij het zich niet permitteren om op zondagen en op kerkelijke feestdagen weg te blijven van de drukst bezochte mis. (Allende-4,13)

[32] Marcos vivió en casa de su hermana por unos meses.(Allende-3, 25)

Marcos bleef nog een paar maanden bij zijn zuster in huis. (Allende-4, 24)

El artículo determinado SÍ se utiliza en español y NO en neerlandés delante de:

- delante de un título 'señor', 'señora', 'señorita', 'profesor', 'general', 'presidente', 'ministro', 'director', 'doctor', 'rey', ...

[33] [...] aparentemente profesor Leblanc tenía mala memoria para los nombres femeninos. (Allende-1, 47)

[...] blijktbaar had professor Leblanc een slecht geheugen voor vrouwennamen. (Allende-2, 43)

[34] Al final doctora Torres se la llevó en un helicóptero. (Allende-1, 57)

Uiteindelijk heeft dokter Torres haar met een heliocopter (sic) weggebracht. (Allende-2, 53)

Salvo cuando se utiliza como vocativo:

[35] —¿Puede explicar eso, profesor? (Allende-1, 47)

'Kunt u dat uitleggen, professor?' (Allende-2, 43)

[36] —Es muy sencillo, señora ... (Allende-1, 47)

'Dat is heel eenvoudig, mevrouw ...' (Allende-2, 43)

- **delante de los nombres propios de personas: generalmente delante del nombre de pila para indicar a una persona famosa o hablando de alguien con desdén, aunque a veces, tratándose de mujeres también se utiliza delante del apellido:**

[37] Chus se sienta sin decir una palabra. (Mañas-1, 81)

Chus gaat zitten zonder een woord te zeggen. (Mañas-2, 57)

[38] Los españoles están de luto tras la muerte de Jurado.

De Spanjaarden rouwen om de dood van Rocío Jurado.

- **delante de algunos países: la India, los Países Bajos, el Brasil, ...**

[39] Kate y Alexander Cold iban en un avión comercial sobrevolando el norte de Brasil. (Allende-1, 43)

Kate en Alexander Cold vlogen in een passagiersvliegtuig over het noorden van Brazilië. (Allende-2, 39)

[40] Tenía cinco años cuando su tío Nicolás regresó de India. (Allende-3, 286)

Ze was vijf jaar toen haar oom Nicolás uit India terugkwam. (Allende-4, 268)

- **delante de los nombres de los clubes deportivos:**

[41] Canal + retransmite en directo la gran final del baloncesto español entre Barcelona y Real Madrid.

Op Canal + wordt de finale van de basketcompetitie tussen Barcelona en Real Madrid rechtstreeks uitgezonden.

[42] Barça, Real Madrid, Celta, Betis y Atlético se han clasificado.

FC Barcelona, Real Madrid, Celta de Vigo, Betis en Atlético de Bilbao hebben zich geplaatst.

- **delante de la hora:**

[43] [...] buscó la oportunidad de hablar a solas con Clara y la encontró un sábado a cinco de la tarde [...]. (Allende-3, 106)

[...] zocht ze een gelegenheid om Clara onder vier ogen te spreken en op een zaterdag om vijf uur zag ze haar. (Allende-4, 99)

[44] Todos los que vivieron aquel momento, coinciden en que eran alrededor de ocho de la noche [...]. (Allende-3, 161)

Iedereen, die erbij was, is het erover eens, dat het ongeveer acht uur 's avonds was [...]. (Allende-4, 148)

- **delante de los días de la semana:**

[45] [...] preguntándome qué haría para sobrellevar las dos noches y el temible domingo que faltaban hasta que en la mañana de lunes, a las nueve en punto, empezara mi trabajo en el palacio de Congressos. (Muñoz Molina-3, 439)

[...] terwijl ik me afvroeg wat ik zou doen om de twee nachten en de gevreesde zondag door te komen die me nog scheidde van maandagochtend negen uur precies, wanneer mijn werk in het Congrespaleis zou aanvangen. (Muñoz Molina-4, 466)

[46] viernes, cuando ya del cerdo no quedaba más que los pellejos [...]. (Allende-3, 35)

Op vrijdag toen Barrabas het vel en de botten die van het varken restten, op de patio lag af te kluiven, [...]. (Allende-4, 34)

¡OJO! Hoy es lunes, mañana es martes, ayer fue viernes, ...

- **delante de los días, semanas, meses, años, estaciones seguido por ‘pasado’ o ‘que viene’:**

[47] Se puso la ropa vieja de verano pasado [...]. (Allende-3, 194)

Ze trok de oude zomerkleren van het vorige jaar aan [...]. (Allende-4, 179)

[48] —..... viernes que viene va a ser el funeral del abuelo. (Mañas-1, 241)

‘Aanstaande vrijdag is de rouwdienst voor opa [...].’ (Mañas-2, 167)

- **delante de sustantivos que refieren a las distintas partes del día en las expresiones:**

[49] Ya te lo he dicho antes, el caballo no duerme bien por noche. (Atxaga-1, 54)

Zoals ik al zei, paarden slapen 's nachts niet goed. (Atxaga-2, 46)

[50] Los caballeros andaban deslumbrados por el invento de los coches norteamericanos, que llegaban al país por mañana y se vendían el mismo día por tarde [...]. (Allende-3, 78)

De heren waren verblind door de uitvinding van de Amerikaanse automobielen. 's Morgens vroeg kwamen ze het land in en 's avonds waren ze al verkocht [...]. (Allende-4, 73)

- **delante de la edad en la expresión:**

[51] Había decidido a tres años que no le gustaba el pescado. (Allende-1, 51)

Toen Alex drie jaar was, had hij besloten dat hij niet van vis hield. (Allende-2, 47)

[52] [...] a doce años estaba interesado en leer a Marx [...]. (Allende-3, 147)

Voorals Jaime, die [...] op zijn twaalfde jaar sterke interesse toonde voor boeken van Marx [...]. (Allende-4, 137)

- **delante de los porcentajes:**

[53] Hasta el 1 de mayo de 2004 el número mínimo de votos requerido para alcanzar una mayoría cualificada es de 62 de un total de 87 (es decir, 71,3 %). (EU-1, 25)

Tot 1 mei 2004 bedraagt het minimumaantal stemmen om een gekwalificeerde meerderheid te halen 62 op een totaal van 87 (ofwel 71,3 %). (EU-2, 25)

[54] Jean de Satigny buscaba un socio que pusiera el capital, el trabajo, los criaderos y corriera con todos los riesgos, para dividir las ganancias en cincuenta por ciento. (Allende-3, 195)

Jean de Satigny zocht een compagnon, die het kapitaal, het werk en de fokkerij overnam en alle risico's op zich nam en voor vijftig procent deelde in de winst. (Allende-4, 181)

- **delante de una generalización:**

[55] —No creo que fueran indios [...]. (Allende-1, 130)

'Ik denk niet dat het indianen waren [...]. (Allende-2, 121)

[56] —Hemos visto a pájaros [...], pero ellos no nos han visto a nosotros. (Allende-1, 163)

We hebben vogels gezien [...], maar zij hebben ons niet gezien. (Allende-2, 152-153)

- **en combinación con algunos verbos: ‘tocar + instrumento’, ‘jugar a + un deporte’, ‘tener + partes del cuerpo’, ...**

[57] Se sentaba en la proa del bote a observar la naturaleza, leer y tocar
..... flauta de su abuelo. (Allende-1, 50)

Hij zat vaak op de voorplecht van de boot naar de natuur te kijken, te lezen of op zijn grootvaders fluit te spelen. (Allende-2, 45)

[58] Tenía piel blanquísima, [...] una piel transparente [...] que le dejaba a la vista las venillas de cara. (Atxaga-1, 48)

Zijn huid was door en door wit [...] doorschijnend [...] je kon er de aderen op zijn gezicht doorheen zien. (Atxaga-2, 42)

Llama la atención que en español a veces se utiliza un artículo cuando en neerlandés se espera un pronombre posesivo y vice versa, sobre todo tratándose de partes del cuerpo o prendas de vestir (muchas veces en combinación con un verbo pronominal):

[59] Me ha roto muñeca. (Atxaga-1, 55)

Hij heeft (verdomme) mijn pols gebroken. (Atxaga-2, 47)

[60] *La Vache* levantó cabeza. (Atxaga-1, 53)

La Vache hief haar hoofd op. (Atxaga-2, 53)

[61] De pronto, *Gafas Verdes* torció boca y movió labios.
(Atxaga-1, 49)

Plotseling bewoog Groenbril met een verwrongen uitdrukking op zijn gezicht zijn lippen. (Atxaga-2, 42)

[62] Había amarrado un tupido velo en torno a su sombrero australiano para protegerse cara [...]. (Allende-1, 51)

Hij had een vreemd soort sluier aan zijn Australische hoed gebonden om zijn gezicht te beschermen [...]. (Allende-2, 47)

El artículo indeterminado NO se utiliza en español y SÍ en neerlandés:

- **delante de los adjetivos ‘medio’, ‘otro’, ‘cierto’, ‘semejante’:**

- [63] Mañana tendrás que vacunarte contra media docena de enfermedades tropicales. (Allende-1, 40)
'Morgen moet je inentingen halen voor een stuk of wat tropische ziekten. [...]'. (Allende-2, 35)
- [64] —Quizá otro día —musitó mi padre. (Ruiz Zafón-1, 41)
"Misschien een andere keer", prevelde mijn vader. (Ruiz Zafón-2, 40)
- [65] Tenía otra razón para quedarme en las proximidades del establo. (Atxaga-1, 59)
Ik had nog een goede reden om in de buurt van de stal te blijven. (Atxaga-2, 62)
- [66] Pasó otra media hora [...]. (Allende-1, 22)
Nog een half uur later [...]. (Allende-2, 19)
- [67] También había estado con cierta tribu de indios del Amazonas [...]. (Allende-1, 41)
De professor had ook bij een bepaalde indianenstam in het Amazonegebied gezeten [...]. (Allende-2, 37)

¡OJO! Los artículos determinados o definidos SÍ se utilizan delante de estos adjetivos:

- [68] La Nana le rascó la espalda, le dio palmaditas de consuelo, le habló en media lengua que empleaba para adormecer a los niños y le cantó en un susurro sus baladas campesinas, hasta que consiguió tranquilizarlo. (Allende-3, 38)
De Nana troostte hem met schouderklopjes en fluisterde tegen hem, net zoals tegen zijn kinderen wanneer die niet konden slapen. Zacht zong ze Indianenliedjes, tot hij bedaarde. (Allende-4, 36)
- [69] [...] tenía la misma agilidad y resistencia de otros guerreros. (Allende-1, 141)
[...] hij bezat dezelfde soepelheid en hetzelfde uithoudingsvermogen als de andere krijgers [die hem vergezelden]. (Allende-2, 131)
- [70] La mitad de la población procuraba echar abajo al gobierno y otra mitad lo defendía [...]. (Allende-3, 380)
De ene helft van het volk probeerde de regering ten val te brengen, en de andere helft stond achter de regering. (Allende-4, 360)